

**ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ЕВРАЗИЙСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ЖУРНАЛ**

**Научный журнал  
№ 1, 2020**

Настоящий научный журнал представляет материалы, освещающие актуальные вопросы общего языкознания, переводоведения, социо- и психолингвистики, функциональной грамматики, когнитивной лингвистики, дискурсологии, русской литературы, литературы народов РФ, зарубежной литературы, лингводидактики, педагогики. Материалы предназначены для широкого круга специалистов в области филологии и педагогики. Статьи рецензируются. Перепечатка без разрешения редакции запрещена, ссылки на журнал при цитировании обязательны.

**РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

- Шустова Светлана Викторовна** – главный редактор, доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)
- Аверина Анна Викторовна** – заместитель главного редактора, доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Москва, Московский государственный областной университет)
- Алексеева Лариса Михайловна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)
- Безукладников Константин Эдуардович** – доктор педагогических наук, профессор (Россия, г. Пермь, Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет)
- Бартош Дана Казимировна** – доктор педагогических наук, профессор (Россия, г. Москва, Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков)
- Зеленина Тамара Ивановна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Ижевск, Удмуртский государственный университет)
- Иоселиани Аза Давидовна** – доктор философских наук, профессор (Россия, г. Москва, Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации)
- Комарова Юлия Александровна** – доктор педагогических наук, профессор (Россия, г. Санкт-Петербург, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена)
- Кондаков Борис Вадимович** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)
- Мишланова Светлана Леонидовна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)
- Проскурянин Борис Михайлович** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)
- Семенов Наталия Николаевна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Белгород, Старый Оскол, Белгородский государственный национальный исследовательский университет)
- Трофимова Нелли Аркадьевна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Санкт-Петербург, Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики)
- Файзиева Галина Владимировна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Астрахань, Астраханский государственный университет)
- Шутемова Наталия Валерьевна** – доктор филологических наук, профессор (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)
- Платонова Елена Анатольевна** – ответственный секретарь, кандидат филологических наук (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)
- Плюснина Екатерина Михайловна** – ответственный за сайт, кандидат филологических наук, доцент (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)
- Карзенкова Елена Петровна** – технический редактор, старший преподаватель кафедры русского языка и стилистики (Россия, г. Пермь, Пермский государственный национальный исследовательский университет)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

- Ивашкевич Ирина Николаевна** – кандидат филологических наук, доцент (Республика Беларусь, г. Минск, Белорусский государственный университет)
- Магальянес Фернандо Латас** – доктор филологических наук, профессор (Испания, г. Мадрид, университет Complutense, факультет немецкой филологии, г. Севилья, Институт германистики)
- Мирчевска-Бошева Биляна** – ассоциированный профессор (Македония, г. Скопье, университет им. Св. Кирилла и Мефодия)
- Нагзибекова Мехриниссо Бозоровна** – доктор филологических наук, профессор (Республика Таджикистан, г. Душанбе, Таджикский национальный университет)
- Нишнева Наталья Николаевна** – доктор педагогических наук, профессор (Республика Беларусь, г. Минск, Белорусский государственный университет)
- Табидзе Манана Шотаевна** – доктор филологических наук, профессор, действительный член Нью-Йоркской Академии наук, филолог-профессор (Грузия, г. Тбилиси, Грузинский университет им. св. Андрея Первозванного Патриаршества Грузии)
- Травински Беата** – доктор филологических наук, профессор (Германия, г. Маннгейм, Институт немецкого языка)
- Ходжиматова Гулчехра Масайдовна** – доктор педагогических наук, профессор (Республика Таджикистан, г. Душанбе, Таджикский национальный университет)
- Шавхелишвили Бела Абрамовна** – кандидат филологических наук, доцент (Грузия, г. Тбилиси, Сухумский государственный университет)
- Ши Хуншэн (Shi Hongsheng)** – профессор Научно-исследовательского института зарубежного страноведения и регионоведения Аньхойского университета, директор Центра по изучению России Аньхойского университета, постдоктор Хэйлунцзянского государственного университета КНР (Китай, г. Аньхой, Аньхойский университет)
- Яхьяпур Марзие** – кандидат филологических наук, профессор (Иран, г. Тегеран, Тегеранский университет)

© Редакционная коллегия, 2020

Учредитель и издатель: ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет».  
Адрес издателя: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15.  
Адрес редакции: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15.  
Подписано в печать 25.03.2020. Дата выхода в свет 27.03.2020.  
Формат 60 × 84 / 8. Усл. печ. л. 13,95. Тираж 500 экз. Заказ № \_\_\_\_\_

Территория распространения – Российская Федерация.  
Логовоп с НАУЧНОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ БИБЛИОТЕКОЙ:  
№ 422-10 / 2017 от 26 октября 2017 г. Научный журнал  
теоретических и прикладных исследований. Издается с 2017 года.  
Бесплатно. Периодичность: с 2018 г. 4 раза в год.  
Перепечатка материалов из журнала допускается  
только по согласованию с редколлегией.

---

**PERM STATE UNIVERSITY**


---

**EURASIAN HUMANITARIAN JOURNAL****SCIENTIFIC JOURNAL  
№ 1, 2020**


---

The journal contains materials covering current issues of general linguistics, translation studies, sociolinguistics, psycholinguistics, functional grammar, cognitive linguistics, discourse, Russian literature, the literature of the peoples of the Russian Federation, foreign literature, linguodidactics, and pedagogics. The materials are intended for a wide range of specialists in the field of philology and pedagogics. Articles are reviewed. Reprinting without permission of the editorial board is prohibited, links to the journal are mandatory when quoting.

**EDITORIAL BOARD****Svetlana V. Shustova** – Editor-in-chief, Grand Ph. D. (Philology), Professor (Russia, Perm, Perm State University)**Anna V. Averina** – Deputy Editor-in-Chief, Grand Ph. D. (Philology), Professor (Russia, Moscow, Moscow State Regional University)**Larisa M. Alekseeva** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Russia, Perm, Perm State University)**Konstantin E. Besukladnikov** – Grand Ph. D. (Education), Professor (Russia, Perm, Perm State Humanitarian-Pedagogical University)**Dana K. Bartosh** – Grand Ph. D. (Education), Professor (Russia, Moscow, Moscow City University, Institute of Foreign Languages)**Tamara I. Zelenina** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Russia, Izhevsk, Udmurt State University)**Aza D. Ioseliani** – Grand Ph. D. (Philosophy), Professor (Russia, Moscow, Financial University under the Government of the Russian Federation)**Yulia A. Komarova** – Grand Ph. D. (Education), Professor (Russia, St. Petersburg, The Herzen State Pedagogical University of Russia)**Boris V. Kondakov** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Russia, Perm, Perm State University)**Svetlana L. Mishlanova** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Russia, Perm, Perm State University)**Boris M. Proskurnin** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Russia, Perm, Perm State University)**Natalia N. Semenenko** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Russia, Belgorod, Stary Oskol, Belgorod State National Research University)**Nelly A. Trofimova** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Russia, St. -Petersburg, National Research University Higher School of Economics)**Galina V. Faizieva** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Russia, Astrakhan, Astrakhan State University)**Natalia V. Shutynomova** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Russia, Perm, Perm State University)**Elena A. Platunova** – Executive Secretary, Ph. D. (Philology) (Russia, Perm, Perm State University)**Ekaterina M. Plusnina** – Executive Secretary, Ph. D. (Philology), Associate Professor (Russia, Perm, Perm State University)**Elena P. Karzenkova** – Technical Reviewer, Lecturer (Russia, Perm, Perm State University)**INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD****Irina N. Ivashkevich** – Ph. D. (Philology), Associate Professor (Republic of Belarus, Minsk, Belarusian State University)**Fernando Magallanes Latas** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Spain, Madrid, Complutense University of Madrid; Seville, University of Seville)**Biljana Mirchevska-Bosheva** – Grand Ph. D. (Philology), Associate Professor (Macedonia, Skopje, Ss. Cyril and Methodius University in Skopje)**Mekhriniso B. Nagzibekova** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Republic of Tajikistan, Dushanbe, Tajik National University)**Natalya N. Nizhneva** – Grand Ph. D., Professor (Republic of Belarus, Minsk, Belarus State University)**Manana Sh. Tabidze** – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Member of New York Science Academy (Georgia, Tbilisi, Georgian University. St. Andrey of the First-Called Patriarchate of Georgia)**Beata Travinski** – Grand Ph. D. (Philology), Professor (Germany, Mannheim, Institute of German Language)**Gulchehra M. Hodzhimatova** – Grand Ph. D. (Education), Professor (Republic of Tajikistan, Dushanbe, Tajik National University)**Bella A. Shavhelishvily** – Ph. D. (Philology), Associate Professor (Georgia, Tbilisi, Sukhumi State University)**Shi Hongsheng** – Grand Ph. D. (Philology), Professor, Director of the Center for the Study of Russia, Postdoc of Heilongjiang State University of China (China, Anhui, Anhui University)**Yahyapur Marziye** – Ph. D. (Philology), Professor (Iran, Teheran, Teheran University)

## СОДЕРЖАНИЕ

|   |            |
|---|------------|
| <b>ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ</b> .....  | <b>4</b>   |
| <i>Mieder W.</i><br>“NO BODY IS PERFECT” SOMATIC ASPECTS OF MODERN AMERICAN PROVERBS .....  | 4          |
| <i>Арекеева Ю. Е.</i><br>ЧЭНЬЮЙ В СИСТЕМЕ КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И ПАРЕМИОЛОГИИ .....  | 21         |
| <i>Мирчевска-Бошева Б.</i><br>ЗА ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИЈАТА НА ФРАЗЕОЛОГИЈАТА<br>(ВРЗ МАТЕРИЈАЛ ОД МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК) .....  | 30         |
| <i>Назбибекова М. Б., Шарипова С. С.</i><br>СОПОСТАВИТЕЛНИЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ<br>В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ .....   | 37         |
| <i>Назаренко Е. Н.</i><br>СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА ПРОИЗВОДНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ<br>В СРЕДНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКИЙ ПЕРИОД (НА МАТЕРИАЛЕ СУФФИКСАЛЬНЫХ ДЕРИВАТОВ) .....  | 46         |
| <i>Рузиева Л. Т.</i><br>УПОТРЕБЛЕНИЕ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК<br>КАК НАЦИОНАЛЬНЫХ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ .....  | 58         |
| <i>Шустова С. В., Назаренко Е. Н.</i><br>КЛАССИФИКАЦИОННЫЕ ОСНОВАНИЯ НЕМЕЦКОЙ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ<br>ПО АСПЕКТУАЛЬНЫМ ПРИЗНАКАМ .....  | 66         |
| <b>ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ГРАММАТИКА</b> .....  | <b>74</b>  |
| <i>Архипова И. В.</i><br>ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ДЕВЕРБАТИВОВ И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ В КОНТЕКСТЕ .....   | 74         |
| <b>МИГРАЦИОННАЯ ЛИНГВИСТИКА</b> .....   | <b>87</b>  |
| <i>Шустова С. В., Хорошева Н. В., Зубарева Е. О.</i><br>ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «РОДИТЕЛИ-МИГРАНТЫ»<br>В НАУЧНОМ И МЕДИЙНОМ ДИСКУРСАХ .....   | 87         |
| <b>ЗАРУБЕЖНАЯ ЛИТЕРАТУРА</b> .....  | <b>95</b>  |
| <i>Графова О. И.</i><br>ЭКФРАСИС КАРТИН НИДЕРЛАНДСКИХ ХУДОЖНИКОВ<br>В ПРОЛОГЕ РОМАНА А. С. БАЙЕТТ «НАТЮРМОРТ» .....   | 95         |
| <b>ЛИНГВОДИДАКТИКА</b> .....  | <b>101</b> |
| <i>Юферева К. А.</i><br>ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ФИЛЬМ «СВИДЕТЕЛЬ ОБВИНЕНИЯ»<br>В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ<br>СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА .....  | 101        |
| <b>РЕЦЕНЗИИ</b> .....   | <b>109</b> |
| <i>Меньшакова Н. Н.</i><br>ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО РОМАНА МИГЕЛЯ ДЕ СЕРВАНТЕСА СААВЕДРА<br>«ХИТРОУМНЫЙ ИДАЛЬГО ДОН КИХОТ ЛАМАНЧСКИЙ» (РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ В. МИДЕРА<br>– W. MIEDER “STRINGING PROVERBS TOGETHER”. THE PROVERBIAL LANGUAGE IN<br>MIGUEL DE CERVANTES’S DON QUIXOTE. BURLINGTON, VERMONT. 2016. 312 PP.) ..... | 109        |
| <b>ПОРЯДОК ПУБЛИКАЦИИ И РЕЦЕНЗИРОВАНИЯ СТАТЬИ</b> .....   | <b>116</b> |
| <b>УСЛОВИЯ ПУБЛИКАЦИИ</b> .....   | <b>120</b> |

УДК 811.581

**Арекеева Юлия Евгеньевна**

Ассистент кафедры романской филологии,  
второго иностранного языка и лингводидактики,  
Удмуртский государственный университет  
426034, Удмуртская Республика, г. Ижевск, ул. Университетская, д. 1  
Тел.: +7 (3412) 916179  
E-mail: izh4yu@gmail.com

**ЧЭНЬЮЙ В СИСТЕМЕ КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ И ПАРЕМИОЛОГИИ**

*Особое место в лексической системе китайского языка занимают фразеологизмы – единицы национально-культурной специфики, через которые наиболее ярко проявляются особенности народного менталитета, быта, исторические события. Многие из них появились давно, но до сих пор используются в первоначальной форме; создаются и занимают свое место в языке новые единицы. В статье представлен анализ становления и развития китайской фразеологии и паремиологии, а также рассмотрено место чэньюй среди типов фразеологических единиц китайского языка. Актуальность статьи определяется необходимостью более глубокого анализа типологии китайских фразеологических единиц, а также отсутствием монографических работ в области изучения китайских фразеологизмов и паремий. Объектом исследования выступили чэньюй как наиболее распространенный тип в системе китайской фразеологии и паремиологии. Предметом предлагаемого исследования является место чэньюй среди типов фразеологических единиц китайского языка. Цель работы – изучение концептуальных основ становления и развития китайской фразеологии и паремиологии. Материал – паремии и фразеологизмы китайского языка.*

*Ключевые слова:* фразеология, паремия, китайский язык, чэньюй, классификация, паремиология.

**Введение**

Особое место в лексической системе китайского языка занимают фразеологизмы – единицы, отражающие национально-культурную специфику, в которых наиболее ярко проявляются особенности народного менталитета, быта, исторические события. Многие из них появились давно, но до сих пор используются в первоначальной форме; создаются и занимают свое место в языке новые единицы.

Несмотря на то, что китайские фразеологизмы были широко распространены и активно использовались с давних времен, их изучение как предмет научной дисциплины началось сравнительно поздно. Первая попытка исследования фразеологизмов в Китае была предпринята в словаре китайского языка «Шэн Пин» 1942 г., в котором фразеологизмы определялись как «гухуа» 古话 (букв. «древнее слово») – выражения, пришедшие из

древности [盛平]. Долгое время фразеология не выделялась в отдельную самостоятельную науку, ее рассматривали в рамках лексикологии и стилистики, но, невзирая на это, вопросы изучения фразеологизмов привлекали внимание многих китайских ученых (Вэнь Дуаньчжэн (温端政), Ма Гофань (马国凡), Ни Баюань (倪宝儿), Чжан Чжигуна (张志公), Яо Пэнцы (姚鹏慈) и других). Среди отечественных синологов, занимающихся вопросами фразеологии китайского языка, можно отметить И. В. Войцехович [Войцехович, 2007], В. И. Горелова [Горелов, 1984], А. М. Котова [Котов, 1977], Н. Н. Короткова [Коротков, 1963] и других.

Согласно В. И. Горелову, современная китайская лингвистика для определения фразеологии использует термин «шуйюй» 熟语 (shuyu) – «раздел языкознания, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и историческом развитии» [Горелов, 1984, с. 174]. Дословным переводом этого термина выступает фраза «готовое речение». П. П. Ветров отмечает, что некоторые китайские лингвисты в качестве собирательного понятия используют термин «сууйюй» 俗语 (suyu), переводимый как «расхожее речение». По мере развития фразеологии как науки в Китае, «шуйюй» получил статус общепринятого собирательного названия различных устойчивых единиц вообще, любой фразеологической единицы в широком смысле [Ветров, 2007, с. 15].

Фразеологический фонд китайского языка крайне разнообразен, в связи с этим необходимо тщательное изучение существующих классификаций китайских фразеологических единиц, разработанных зарубежными и отечественными синологами.

### Основная часть

Существует множество вариантов классификаций фразеологизмов. Основываясь на экспрессивно-стилистических свойствах, Ма Лун приводит следующую классификацию:

- 1) собственно-выразительные (неметафорические) фразеологизмы;
- 2) фразеологизмы, в основе которых лежат яркие изобразительно-выразительные средства (метафорические фразеологизмы) [Ма Лун, 2011, с. 203].

Примерами неметафорических фразеологизмов могут служить следующие выражения:

坐享其成 zuo xiang qi cheng «Сидеть и пользоваться чужими плодами» – жить за чужой счет; чужими руками жар загребать [Готлиб, 2019, с. 595].

拭目而待 shi mu er dai «Протирать глаза и ждать» – ждать с нетерпением; верить, что ожидаемое обязательно произойдет [Там же, с. 396].

Метафорические свойства проявляются, в том числе, в следующих фразеологизмах:

使蚊负山 shi wen fu shan «Отправить муравья отнести гору» – давать непосильную работу; ставить задачи, изначально обреченные на невыполнение [Там же, с. 393].

澧兰沅芷 li lan yuan zhi «Орхидеи на реке Ли и Юань» – благородный дух, высокие моральные качества [Там же, с. 258].

Структурно-семантическая классификация предлагается отечественным синологом В. И. Гореловым:

1) фразеологизмы-словосочетания (фраземы), которые делятся на:

– фразеологические выражения (四字格 sizige) – это фразеологизмы, представляющие собой сочетания четырех иероглифов-слов, которые, в свою очередь, имеют собственные значения;

– фразеологические сочетания – фразеологические единицы, в составе которых один из компонентов содержит слово, обуславливающее фразеологическую единицу.

2) фразеологизмы-предложения – это фразеологизмы, похожие по своей форме на предложения, обладающие устойчивой структурой и устоявшимся неизменяемым лексическим составом [Горелов, 1984, с. 175].

Функционально-стилистическая классификация была также предложена В. И. Гореловым, он распределил фразеологические единицы по стилям речи и выполняемым функциям:

- фразеологические единицы разговорного стиля;
- фразеологические единицы публицистического стиля;
- фразеологические единицы научно-технического стиля;
- фразеологические единицы официально-делового стиля;
- служебные фразеологические единицы [Там же, с. 175].

Китайский языковед Вэнь Дуаньчжэн выделяет два класса фразеологических единиц в соответствии с их стилистикой:

1) фразеологические единицы разговорного стиля 俗语 суюй (suoyu – просторечные фразеологизмы / речения):

谚语 (yanyu – пословицы), 歇后语 (xiehouyu – недоговорки-иносказания), 惯用语 (guanyongyu – привычные выражения), 俗成语 (suchengyu – просторечные ченьюй);

2) 雅语 яюй (yayu – изящные речения): ченьюй высокого стиля, сохранившие в своем составе вэньянь, древний китайский язык [温端政中国歇后语大全辞海版, 2004, 页. 58–71].

Одним из наиболее авторитетных китайских исследователей фразеологизмов является Ма Гофань. В настоящее время его классификации, построенной прежде всего на основе происхождения и стилистических особенностей фразеологизмов, придерживаются многие синологи, сторонники так называемого «традиционного подхода» (Чжан Цюньсянь, Ван Лися, О. И. Калинин, И. В. Войцехович и другие). И. В. Войцехович приводит классификацию Ма Гофаня в своей работе [Войцехович, 2007, с. 17]:

1) 成语 chéngyǔ (чэньюй – идиомы):

老牛舐犊 lao niu shi du «Старая корова лижет теленка» – слепая родительская любовь; баловать своих детей [Готлиб, 2019, с. 252].

鳃脰鹤膝 fu jing he xi «Голень утки и колено журавля» – у всего есть свои плюсы и минусы [Там же, с.139].

2) 谚语 yànyǔ (яньюй – пословицы):

少壮不努力，老大徒伤悲 shào zhuàng bù nǚ lì , lǎo dà tú shāng bēi – не будешь учиться (стараться) смолоду, пожалеешь в старости; тот, кто в молодости неприлежен, будет каяться в старости; кто учится смолоду, не знает на старости голоду (Пер. – Ю. А.) [谚语大全].

良药苦口利于病，忠言逆耳利于行 liáng yào kǔ kǒu lì yú bìng, zhōng yán nì ěr lì yú xíng – лекарство горькое, но действенно при болезни, правдивые слова режут слух, но приносят пользу (Пер. – Ю. А.) [谚语大全].

3) 后歇语 xiēhòuyǔ (сехоуэй – недоговорки-иносказания):

火烧眉毛 – 只顾眼前 huǒ shāo méimáo – zhǐ guān yǎn qián «Огонь подпаливает брови – смотришь только перед собой» – заниматься только тем, что перед глазами; жить только непосредственными заботами [Прядохин, Прядохина, 2007, с.107].

汤罐里煨鸭 – 独出一张嘴 tāng guǎn lǐ wēi yā – dú chū yī zhāng zuǐ «Тушить утку в печном горшке – торчит лишь клюв» – сболтнуть (брякнуть лишнее) [Там же, с. 174].

4) 惯用语 guànyòngyǔ (гуаньёньюй – фразеологические сочетания):

揭盖子 jiē gāizi – приподнять завесу; вскрыть истинное положение вещей (букв. открыть крышку) [Кожевников, 2005, с. 149].

三寸不烂之舌 sān cùn bù lǎn zhī shé – хорошо подвешенный (привешенный) язык; дар красноречия; за словом в карман не полезет (букв. язык в три цуня и без изъяна) [Там же, с. 255].

5) 俗语 sùyǔ (суюй – поговорки):

初生牛犊不怕虎 chūshēng niúdú bú pà hǔ – новорожденный теленок тигра не боится (обр. в знач.: о молодежи, совершающей необдуманные и дерзкие поступки, не задумываясь над их последствиями; не имеющий опыта не боится нового дела) (Пер. – Ю. А.) [俗语大全].

江山易改，本性难移 jiāngshān yì gǎi, běnxìng nán yí – легче сдвинуть горы и реки, чем изменить характер человека (обр.: горбатого могила исправит; как волка ни корми, он все в лес смотрит) (Пер. – Ю. А.) [俗语大全].

Китайский исследователь Сунь Вэй Чжан также выделяет пять типов фразеологических единиц, объединяя пословицы и поговорки в один тип (янььюй) и включая новый тип 格言 gēyán гэянь (афоризмы, изречения) [孙维张, 页. 17].

Остановимся более подробно на самом распространенном типе фразеологических единиц – чэнььюй.

Чэнььюй 成语 – букв. «готовое выражение», считается самым главным и распространенным в ряду китайских идиом. 汉语成语大辞典 («Большой словарь чэнььюй китайского языка») содержит более 24 000 словарных статей [汉语成语大辞典]. По

определению Чэнь Шуана, китайские чэньюй – это фразеологические связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса [Чэнь Шуан, 页. 8].

История чэньюй уходит вглубь веков, воплощая народную мудрость, накопленную за все время существования китайской цивилизации. Большая часть фразеологизмов берет свое начало в китайской классической литературе, кроме того, существует множество чэньюй, связанных с историческими событиями, философскими и религиозными учениями, легендами и мифами. Приведем примеры:

叶公好龙 yè gōng hào lóng – Е-гун любит драконов (*обр. в знач.: любить лишь на словах; пустые слова, не подкрепленные делом, пустая болтовня*) [成语大全].

Данный чэньюй используется, когда кто-то демонстрирует притворную любовь к тому, чего он в действительности боится. История его происхождения связана с легендой о князе Е-гун, известным своей необычайной любовью к драконам. Драконы были нарисованы на всех стенах его дома, высечены из камня на колоннах. Драконы были вышиты на его одежде, и ими же был украшен его головной убор.

Слухи о такой любви достигли ушей настоящего дракона, который пожелал взглянуть на Е-гуна. Прилетев с небес и расположившись на крыше дома князя, дракон просунул в окно с южной стороны свою голову, а в окно с северной стороны – хвост. Увидев настоящего дракона, князь Е-гун задрожал от страха и поспешил спрятаться. Он любил только нарисованных на стенах и высеченных из камня драконов, а вовсе не настоящих.

水落石出 shuǐ luò shí chū «Вода ушла – камни выступили» – тайное стало явным; стать очевидным; выводить на чистую воду; проясниться; раскрывать; разоблачать [Готлиб, 2019, с. 401].

Источником происхождения данного чэньюй можно считать произведение «Заметки в Павильоне Старого Бражника» поэта Северной династии Сун Оуян Сю (1007–1072), в котором он излагает лирические мысли о том, как времена года изменили местный ландшафт: весна приносит чудесный аромат диких цветов, лето – зеленые деревья и пышные тени, осень – мерцающий мороз, а зима – изменения ландшафта, поскольку застывшая вода обнажает камни и валуны, лежавшие в русле реки. Метафорический смысл данного сюжета заключается в идее раскрытия доселе неизвестных истин. Как и камни на дне реки, правда постоянно присутствует и обязательно будет предана огласке, даже если она временно скрыта.

Следует отметить, что среди лингвистов до сих пор нет единого понимания границ типов фразеологических единиц, следовательно, они находятся как бы на периферии между типами. Вместе с тем многие учёные (Войцехович И. В., Кожевников И. Р., Ма Гофань и другие) полагают, что чэньюй в большей степени относятся к книжному, письменному стилю, чем, предположим, сехоуэй или яньюй.



Чэньюй являются наиболее экспрессивным средством китайского языка. Их особенность заключается в том, что краткая, лаконичная форма идиомы передает достаточно глубокий смысл, констатирует наблюдения, анализирует многовековой опыт. К основным признакам чэньюй, по мнению А. М. Корневой, можно отнести следующие:

- 1) Архаичность лексики – чэньюй строятся согласно грамматическим и лексическим нормам взъянъя, в основе которого лежит древнекитайский язык;
- 2) Семантическое единство – чэньюй как средство выразительности имеет переносное значение, благодаря чему отдельные его компоненты теряют свои обычные значения и выступают как семантически и грамматически цельная единица. В предложении чэньюй функционирует как отдельный член предложения;
- 3) Наличие добавочного экспрессивного значения – чэньюй выполняют еще и эстетическую функцию;
- 4) Структурно-грамматические особенности – чэньюй может состоять из разного количества знаков (от трех до четырнадцати), но подавляющая часть представляет собой четыре односложных слова. Подобное преобладание четырехсложных чэньюй обусловлено принципом языковой экономии [Корнева, 2014, с. 122–127].

В китайском языкознании, вследствие относительной новизны изучения вопросов фразеологии, пока не сложилось единое мнение относительно классификации чэньюй по структуре. Наиболее полной из представленных на сегодняшний день является, по нашему мнению, классификация, данная Ма Гофанем:

- 1) четырехсложные чэньюй, распадающиеся на два отрезка:
  - близких по смыслу;
  - противоположных по смыслу;
  - с числительными;
  - повторяющих один и тот же компонент.
- 2) четырехсложные чэньюй, не распадающиеся на два отрезка:
  - предложения;
  - словосочетания.
- 3) нечетырехсложные чэньюй [马国凡].

Отечественный лингвист П. П. Ветров разделяет чэньюй на две категории по лексико-грамматическим признакам: чэньюй параллельной и непараллельной конструкции.

Слова в параллельных конструкциях связываются попарно, таким образом, такие конструкции состоят из двух двучленных звеньев. Под чэньюй параллельной конструкции понимаются различные типы параллелизма, например:

- количественный (четырёхморфемный состав):

情急智生 qing ji zhi sheng «В безвыходном положении рождается мудрость» – беда ум родит; голь на выдумки хитра; найти выход в критический момент; проявлять находчивость в минуту опасности [Готлиб, 2019, с. 347].

- лексико-семантический (сходный лексический состав):

左顾右盼 zuo gu you pan «Посмотреть влево, посмотреть вправо» – держаться самодовольно; самодовольный; озираться по сторонам; нерешительно [Там же, с. 591].

– грамматический (идентичная синтаксическая структура):

手忙脚乱 shou mang jiao luan «Руки заняты, ноги путаются» – действовать бессистемно; суетиться; торопиться; суматошный [Там же, с. 397].

– фонетический (закономерные чередования «ровных» и «ломаных» тонов):

犀牛望月 xī niú wàng yuè «Носорог смотрит на луну» – не видеть целого; долго ждать [Там же, с. 452].

Чэньюй непараллельной конструкции нередко бывают четырехморфемными, однако среди них встречаются также чэньюй, состоящие из пяти и более морфем. Чэньюй этой группы допускают построения, самые разнообразные по своей синтаксической структуре и лексическому составу, в том числе использование служебных слов (союзы, частицы, отрицательные местоимения).

Примеры:

灵蛇之珠 ling she chi zhu «Жемчужина чудесной змеи» – бесценное сокровище; острый ум; остроумие [Там же, с. 265].

恬不为怪 tian bu wei guai «(Быть) спокойным, не считать удивительным» – невозмутимо, хладнокровно отнестись; с невозмутимостью [Там же, с. 417].

兵败如山倒 bīng bài rú shān dǎo «Армия разбита, как рухнувшая гора» – потерпеть сокрушительное поражение, быть разбитым в пух и прах (Пер. – Ю. А.) [黎弋, 页. 29].

Следует отметить, что наиболее распространенным типом чэньюй является параллельная конструкция, что обусловлено общей тенденцией китайского языка к парности и симметрии.

### Заключение

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод, что в современной китайской лингвистике наблюдается этап становления самостоятельной научной дисциплины – «шуюй», занимающейся различными аспектами фразеологии и паремиологии. Вопросы классификации типов фразеологических единиц китайского языка и границ между ними, место чэньюй как самого распространенного типа фразеологизмов требуют пристального внимания со стороны отечественных и китайских исследователей.

### Список литературы

1. Ветров П. П. Фразеология современного китайского языка: Синтаксис и стилистика. Москва: Восточная книга, 2007. 368 с.
2. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. Учебник. Москва: АСТ: Восток–Запад, 2007. 509 с.
3. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностранные языки». Москва: Просвещение, 1984. 216 с.
4. Корнева А. М. Фразеологизмы как отражение мировоззренческой и культурной разницы между востоком и западом: Россия, Запад, Восток: диалог культур: сб. статей Первой Международной молодежной научно-практической конференции / Сб. ст. / Отв. ред. С. К. Гураль. Томск: Изд-во «Томский университет», 2014. 392 с.

5. Коротков Н. Н. Проблемы слова в китайском языке (о неоднородности словарного состава современного литературного языка) // Спорные вопросы грамматики китайского языка. Москва, Ленинград: РАН СССР, 1963. С. 53–73.
6. Котов А. М. Грамматические особенности научного стиля китайского языка. Дисс. ... к. филол. н. Москва, 1977. 132 с.
7. Ма Лун. Типы фразеологических единиц в русском и китайском языках // Витебский государственный университет. Ученые записки. 2011. Т. 12. С. 198–204.
8. Чэнь Шуан. Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза. Автореф ... к. п. н., Иркутск, 2007. 23 с.
9. 马国凡. 成语简论. /马国凡. 沈阳, 1959–1578 页.
10. 孙维张. 汉语熟语学 // 吉林: 吉林教育出版社, 1989. 395 页.
11. 温端政中国歇后语大全辞海版:上海辞书出版社 2004 年. 1293 页. (Вэнь Дуаньчжэн Полный свод недоговорок-сехоуюй Китая. Шанхай: Шанхайское лексикографическое издательство, 2004. 1293 с.).

#### Список словарей и справочников

12. Готлиб О. М., Му Хуаин. Китайско-русский фразеологический словарь. Около 3500 выражений. 2-е изд., стереотип. Иркутск: Изд-во «Иркутский государственный университет», 2019. 596 с.
13. Кожевников И. Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка: более 1000 словосочетаний. Москва: АСТ: Восток-Запад, 2005. 333, [3] с.
14. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. 2-е изд. Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. 218, [6] с.
15. 盛平. 学生辞源. / 盛平、史礼心、傅爱兰、孟建华、张若玲 – 北京:青苹果数据中心, 1942. 5265 页.
16. 汉语成语大辞典. 上海世纪出版股份有限公司:上海辞书出版社, 2007年. 1249页。
17. 俗语大全. URL: <http://www.wentidayi.com/suyu/1704.shtml> (дата обращения: 20.02.2020).
18. 俗语大全. URL: <http://www.wentidayi.com/suyu/1724.shtml> (дата обращения: 20.02.2020).
19. 谚语大全. URL: <http://www.1juzi.com/new/13668.html> (дата обращения: 20.02.2020).
20. 黎弋. 简明成语词典. 北京大学出版社, 2000年. 844页. Li yi. Jianming chengyu cidian. Beijing daxue chubanshe, 2000 nian. 844 ye.
21. 成语大全. URL: <https://chengyu.911cha.com/Mm5qNg==.html> (дата обращения: 20.02.2020).

**Arekeeva Yu. E.**

*Teaching Assistant, Department of Romance Philology,  
Second Foreign Language and Linguodidactics,  
Udmurt State University*

### **CHENGYU IN THE SYSTEM OF CHINESE PHRASEOLOGY AND PAREMIOLOGY**

*A special place in the lexical system of the Chinese language is occupied by phraseological units – units of national-cultural specificity, through which the features of the national mentality, life, and historical events are most clearly manifested. Many of them appeared long ago, but are still used in their original form; new units are created and take their place in the language. The article presents an analysis of the formation and development of Chinese phraseology and paremiology, and also considers the place of chengyu among the types of phraseological units of the Chinese language. The relevance of the article is determined by the need for a deeper analysis of the typology of Chinese phraseological units, as well as the lack of monographic works in the study of Chinese phraseological units and paremias. The object of study is chengyu as the most common type in the system of Chinese phraseology and paremiology. The subject of the proposed study is the place of chengyu among the types of phraseological units of the Chinese language. The purpose of the work is to study the conceptual foundations of the formation and development of Chinese phraseology and paremiology. The material used is paremias and phraseological units of the Chinese language.*

*Key words: phraseology, paremia, Chinese language, chengyu, classification, paremiology.*

